

Satzung der Deutsch-Finnischen Handelskammer e. V.

INHALT

GRUNDLAGEN

§ 1–4 2

MITGLIEDSCHAFT

§ 5–11 4

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

§ 12–18 7

VORSTAND

§ 19–24 11

BEIRAT

§ 25–27 15

AUSSCHÜSSE

§ 2816

RECHNUNGSWESEN

§ 29–30 17

SATZUNGSÄNDERUNGEN UND AUFLÖSUNG DER KAMMER

§ 31–32 17

SCHLUSSVORSCHRIFTEN

§ 33–34 19

Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin säännöt

SISÄLTÖ

YLEISTÄ

1–4 § 2

JÄSENYYS

5–11 §4

JÄSENKOKOUS

12–18 § 7

HALLITUS

19–24§ 11

VALTUUSKUNTA

25–27 §15

VALIOKUNNAT

28 § 22

LASKENTATOIMI

29–30 §17

SÄÄNTÖJEN MUUTTAMINEN JA KAUPPAKAMARIN LAKKAUTTAMINEN

31–32 17

LOPPUSÄÄNNÖKSET

33–34 § 19

Satzung der Deutsch-Finnischen Handelskammer e. V.

verabschiedet auf der Mitgliederversammlung am 7. Mai 2025 in Turku

VORBEMERKUNG

In dieser Satzung wird zur besseren Lesbarkeit lediglich der männliche Genus verwendet, gemeint ist aber durchgehend immer jeweils die Form m/w/d.

GRUNDLAGEN

§ 1 Name, Sitz und Geschäftsstelle

- 1) Der Name des Vereins lautet auf Deutsch „Deutsch-Finnische Handelskammer e. V.“, auf Finnisch „Saksalais-suomalainen kauppakamari“ und auf Schwedisch „Tysk-finska handelskammaren“. Im Folgenden wird der Verein auch als „Kammer“ bezeichnet.
- 2) Die Kammer ist ein eingetragener Verein nach deutschem Recht. Ihr Sitz ist Lübeck; ihre Geschäftsstelle unterhält sie in Helsinki.
- 3) Die Kammer ist eine von der Deutschen Industrie- und Handelskammer (im Folgenden: „DIHK“) anerkannte Auslandshandelskammer.
- 4) Die Kammersprachen sind Deutsch und Finnisch.
- 5) Die Kammer kann ein Siegel führen, das vom Vorstand festgelegt wird.
- 6) Zur Erfüllung der in §2 genannten Aufgaben kann die Kammer auf Beschluss des Vorstandes Zweigstellen und Niederlassungen sowie Tochtergesellschaften gründen. Die Tochtergesellschaften können kommerziell tätig werden.
- 7) Die Organe der Kammer sind die Mitgliederversammlung, der Vorstand, der Beirat, der Präsident und der Geschäftsführer.

§ 2 Zweck und Aufgaben

- 1) Die Kammer pflegt und fördert die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Finnland.
- 2) Zur Erreichung dieses Zwecks obliegen ihr insbesondere folgende Aufgaben:
 - a) Beratung und Dienstleistung für Mitglieder und Nichtmitglieder;

Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin säännöt

vahvistettu jäsenkokouksessa 7. päivänä toukokuuta 2025 Turussa

YLEISTÄ

1 § Nimi, koti- ja toimipaikka

- 1) Yhdistyksen nimi on saksaksi ”Deutsch-Finnische Handelskammer e. V.”, suomeksi ”Saksalais-Suomalainen Kauppakamari” ja ruotsiksi ”Tysk-Finska Handelskammaren”. Jäljempänä yhdistyksestä käytetään myös nimitystä Kauppakamari.
- 2) Kauppakamari on Saksan lain mukainen rekisteröity yhdistys. Sen kotipaikka on Lyypekki; toimipaikkaansa se pitää Helsingissä.
- 3) Kauppakamari on Saksan teollisuus- ja kauppakamarien katto-organisaation Deutsche Industrie- und Handelskammer e.V. (jäljempänä DIHK) hyväksymä Saksan valtion ulkopuolella sijaitseva kauppakamari.
- 4) Kauppakamarin kielet ovat saksa ja suomi.
- 5) Kauppakamari voi käyttää hallituksen hyväksymää sinettiä.
- 6) Hallituksen päätöksellä kauppakamari voi 2 §:ssä mainittujen tehtävien hoitamiseksi perustaa sivukonttoreita ja toimipisteitä sekä tytäryhtiöitä. Tytäryhtiöt voivat harjoittaa kaupallista toimintaa.
- 7) Kauppakamarin elimet ovat jäsenkokous, hallitus, valtuuskunta, hallituksen puheenjohtaja ja toimitusjohtaja.

2 § Tarkoitus ja tehtävät

- 1) Kauppakamari hoitaa ja edistää Saksan ja Suomen välisiä kauppa- ja taloussuhteita.
- 2) Tämän tehtävän toteuttamiseksi sen velvollisuuksiin kuuluvat erityisesti seuraavat tehtävät:
 - a) neuvonta ja palvelut jäsenille ja ei-jäsenille;
 - b) Saksalaisten ja suomalaisten yritysten välisten liikesuhteiden välitys, hoito ja kehittäminen;

- b) Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen deutschen und finnischen Unternehmen;
 - c) Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;
 - d) Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen, finnischen und europäischen Regierungsstellen, Behörden, Körperschaften des öffentlichen Rechts, Wirtschaftsverbänden, Handelskammern und Unternehmen;
 - e) Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Finnland sowie über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen;
 - f) Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien und Diskussionen sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;
 - g) Information und Beratung über Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern;
 - h) jede weitere gesetzlich zulässige Tätigkeit, die dem in Abs. 1 beschriebenen Satzungszweck dient.
- (3) Die Kammer enthält sich in Deutschland jeder Tätigkeit, die laut besonderen Rechtsvorschriften den politischen Parteien und Bewegungen vorbehalten ist, und betätigt sich nicht politisch und weltanschaulich. Sie übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit der DIHK sowie den für ihre Zwecke und Aufgaben bedeutsamen Institutionen und Behörden beider Länder aus.

§ 3 Finanzmittel und Vermögen

- 1) Die Kammer ist eine gemeinnützige Organisation. Ihre Tätigkeit und ihre Leistungen sind nicht auf die Erzielung von Gewinn gerichtet. Aus den Erlösen für die Leistungen sollen vor allem die Kosten gedeckt und andere Tätigkeiten finanziert werden, die den Zwecken und Aufgaben der Kammer dienen. Die Verwendung sämtlicher Finanzmittel muss im Einklang mit dem satzungsgemäßen Zweck der Kammer stehen. Bei allen zuwendungsfähigen Ausgaben sind dabei die haushaltsrechtlichen Grundsätze der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit zu beachten.

- c) Molempien maiden talouselämää edustavien tahojen välisten yhteyksien luominen ja hoitaminen;
 - d) taloussuhteisiin osallisten taloudellisten etujen valvonta saksalaisissa, suomalaisissa ja eurooppalaisiin hallintoelimissä, viranomaisissa, julkisoikeudellisissa yhteisöissä, talouselämän järjestöissä, kauppakamareissa ja yrityksissä;
 - e) Tiedon keräys Saksan ja Suomen taloustilanteesta sekä talous- ja kauppapoliittisten kysymysten nykytilasta ja kehityksestä sekä niistä tiedottaminen julkaisujen avulla.
 - f) Erilaisten tilaisuuksien, kuten lehdistötilaisuuksien, tiedotusseminaarien, symposiumien ja keskustelujen järjestäminen ja näiden kaltaisiin tilaisuuksiin osallistuminen edellyttäen, että ne palvelevat säännöissä määriteltyä tarkoitusta;
 - g) Myynti-, hankinta- ja investointimahdollisuuksista tiedottaminen ja niihin liittyvä neuvonta molemmissa maissa;
 - h) kaikenlainen muu laillinen toiminta, joka palvelee 1 momentissa kuvattua tarkoitusta.
- 3) Kauppakamari pitäytyy kaikenlaisesta toiminnasta Saksassa, joka erityislakien mukaan on varattu poliittisille puolueille ja liikkeille, eikä se saa harjoittaa mitään poliittista tai aatteellista toimintaa. Se harjoittaa toimintaansa tiiviissä ja luottamuksellisessa yhteistyössä DIHK:n sekä molempien valtioiden sen tarkoituksien ja tehtävien kannalta merkittävien instituutioiden ja viranomaisten kanssa.

3 § Varat ja omaisuus

- 1) Kauppakamari on yleishyödyllinen organisaatio. Se ei tavoittele toiminnallaan eikä suorituksillaan voittoa. Suorituksista saatavalla tuotolla tulee ennen kaikkea kattaa kustannukset ja rahoittaa muita toimia, jotka palvelevat Kauppakamarin tarkoitusta ja tehtäviä. Kaiken varainkäytön täytyy olla sopusoinnussa Kauppakamarin säännönmukaisen tarkoituksen kanssa. Kaikissa avustuksilla rahoitetuissa menoissa on noudatettava Saksan budjettilain mukaisia tehokkuuden ja säästäväisyyden periaatteita.
- 2) Kauppakamari voi palvella sekä jäseniä että ei-jäseniä. Jäsenille voidaan myöntää erityisehtoja.

- 2) Die Kammer kann für Mitglieder und Nichtmitglieder tätig werden. Mitgliedern können Sonderkonditionen eingeräumt werden.
- 3) Die Kammer erhält zur Durchführung ihrer Aufgaben finanzielle Mittel, die sich zusammensetzen aus:
 - Mitgliedsbeiträgen
 - Entgelte für Dienstleistungen
 - Zuwendungen
 - Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen
 - sonstigen Zuschüssen.
- 4) Die Kammer wird bei der Erfüllung ihrer in § 2 genannten Aufgaben durch eine Zuwendung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung unterstützt. Das Nähere regelt der der Zuwendung zugrundeliegende Vertrag.
- 5) Die Kammer wirtschaftet nach einem Jahresbudget, wobei sie verpflichtet ist, nach den gültigen Vorschriften und Vereinbarungen Bücher nach kaufmännischen Grundsätzen zu führen.
- 6) Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über diese Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte an dem Vermögen.

§ 4 Haftung

- 1) Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- oder Kammermitglieder für Verbindlichkeiten der Kammer ist ausgeschlossen.
- 2) Soweit der Kammer Gelder treuhänderisch anvertraut werden, ist darüber ein besonderes Kassenbuch zu führen. Die Gelder werden auf gesonderte Bankkonten eingezahlt.
- 3) Die Haftung der Mitglieder des Vorstands gegenüber der Kammer ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

MITGLIEDSCHAFT

§ 5 Mitgliedschaft

Mitglied der Kammer können unabhängig von ihrer Rechtsform Unternehmen und Vereinigungen, im Ausnahmefall auch Privatpersonen sein, die an den deutsch-finnischen Wirtschaftsbeziehungen interessiert sind oder die Zwecke der Kammer unterstützen.

- 3) Tehtäviensä toteuttamiseksi kauppakamari saa varoja, jotka koostuvat
 - jäsenmaksuista
 - palvelumaksuista
 - avustuksista
 - sijoitettujen varojen koroista ja tuotoista
 - muista avustuksista.
- 4) Kauppakamari saa 2 §:ssä mainittujen tehtäviensä toteuttamiseksi Saksan liittotasavallan ulkomaankaupan edistämisavustusta. Yksityiskohdat määräytyvät avustuksen perustana olevan sopimuksen mukaan.
- 5) Kauppakamarilla on käytössään vuosibudjetti, ja sen on voimassa olevien säännösten ja sopimusten mukaisesti pidettävä kirjaa liiketaloudellisia periaatteita noudattaen.
- 6) Kauppakamarin saadessa tarkoitukseen sidottuja lahjoituksia tai avustuksia nämä varat saa käyttää vain niiden käyttötarkoitusta vastaavasti. Yksittäisellä jäsenellä ei ole oikeutta näihin varoihin.

4 § Vastuu

- 1) Kauppakamari vastaa sitoumuksistaan yksinomaan omalla varallisuudellaan. Yksittäisten hallituksen tai kauppakamarin jäsenten henkilökohtainen vastuu kauppakamarin vastuista on poissuljettu.
- 2) Jos kauppakamarin haltuun uskotaan ulkopuolisten varoja hallinnoitavaksi, on niistä pidettävä erillistä kassakirjaa. Varat talletetaan erillisille pankkitileille.
- 3) Hallituksen jäsenten vastuu Kauppakamariin nähden rajoittuu tahallisuuteen ja törkeään huolimattomuuteen.

JÄSENYYS

5 § Jäsenyys

Kauppakamarin jäseniä voivat oikeudellisesta muodostaan riippumatta olla yritykset ja yhdistykset, poikkeustapauksessa myös yksityishenkilöt, jotka ovat kiinnostuneita Saksan ja Suomen välisistä yhteyksistä talouselämän alalla tai jotka tukevat kauppakamarin tarkoitusta.

§ 6 Ehrenmitgliedschaft

- 1) Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-finnischen Wirtschaftsbeziehungen besonders verdient gemacht haben, kann auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden.
- 2) Soweit sich aus den nachfolgenden Vorschriften nichts anderes ergibt, gelten sie nicht für Ehrenmitglieder.

§ 7 Beginn der Mitgliedschaft

- 1) Die Mitgliedschaft beginnt mit Zugang des Aufnahmebeschlusses. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht. Mitarbeiter der Kammer können nicht Mitglied sein.
- 2) Die Aufnahme erfolgt aufgrund eines schriftlichen oder elektronischen Aufnahmeantrags. Mit Abgabe des Antrags erkennt der Bewerber für den Fall seiner Aufnahme die Satzung der Kammer an.
- 3) Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit. Er kann die Entscheidung über die Aufnahme dem Geschäftsführer übertragen. Der Aufnahme- oder Ablehnungsbeschluss wird dem Antragsteller schriftlich oder elektronisch mitgeteilt. Eine Verpflichtung zur Begründung besteht nicht.

§ 8 Ende der Mitgliedschaft

- 1) Die Mitgliedschaft und die Ehrenmitgliedschaft enden durch Austritt, Ausschluss, Auflösung oder Tod.
- 2) Der Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muss spätestens sechs Wochen vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Vorstand oder der Geschäftsstelle schriftlich oder elektronisch erklärt werden.
- 3) Kommt ein Mitglied trotz zweimaliger Zahlungsaufforderung innerhalb einer Frist von zwei Monaten ab Absendung der zweiten Zahlungsaufforderung seiner Verpflichtung zur Zahlung des Jahresbeitrages nicht nach, endet die Mitgliedschaft nach Ablauf dieser Frist. Die Verpflichtung zur Zahlung des Mitgliedsbeitrags für das laufende Jahr bleibt davon unberührt.

§ 9 Ausschluss

- 1) Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder ausschließen, wenn ein

6 § Kunniajäsenyys

- 1) Jäsenkokous voi hallituksen ehdotuksesta kahden kolmasosan enemmistöllä läsnä olevista ja edustetuista jäsenistä myöntää kunniajäsenyyden henkilöille, jotka ovat erityisen ansioituneesti edistäneet Saksan ja Suomen välisiä taloussuhteita.
- 2) Seuraavat säännökset eivät koske kunniajäseniä, ellei säännöksistä muuta johdu.

7 § Jäsenyyden voimaan astuminen

- 1) Jäsenyys alkaa siitä, kun jäseneksi ottamista koskeva päätös on toimitettu. Oikeutta jäsenyyteen ei ole. Kauppakamarin työntekijät eivät voi olla jäseniä.
- 2) Jäsenyyttä anotaan kirjallisella tai sähköisellä jäsenanomuksella. Jättämällä anomuksen hakija vahvistaa hyväksyvänsä Kauppakamarin säännöt tullessaan hyväksytyksi.
- 3) Hallitus päättää jäsenyydestä yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Hallitus voi valtuuttaa toimitusjohtajan tekemään päätöksen. Jäsenyyden hyväksymis- tai hylkäämispäätös ilmoitetaan hakijalle kirjallisesti tai sähköisesti. Perustelujen esittämisvelvollisuutta ei ole.

8 § Jäsenyyden päättyminen

- 1) Jäsenyys ja kunniajäsenyys päättyvät jäsenen eroamiseen, erottamiseen, purkautumiseen tai kuolemaan.
- 2) Eroaminen on mahdollista vain tilikauden lopussa. Erosta on ilmoitettava hallitukselle tai Kauppakamarin toimipaikkaan kirjallisesti tai sähköisesti viimeistään kuusi viikkoa ennen tilikauden päättymistä.
- 3) Jos jäsen ei kahdesta maksukehotuksesta huolimatta suorita vuosimaksuaan kahden kuukauden sisällä toisen maksukehotuksen lähettämisestä, päättyy jäsenyys tämän määräajan umpeuduttua. Velvollisuus kuluvan vuoden jäsenmaksun suorittamiseen säilyy.

9 § Jäsenen erottaminen

- 1) Hallitus voi tärkeästä syystä kahden kolmasosan enemmistöllä erottaa jäsenen. Tärkeänä syynä voidaan

wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund sind insbesondere ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der Kammer, die schuldhaft Verletzung einer Satzungsbestimmung sowie unehrenhaftes Verhalten anzusehen.

- 2) Nach dem Bekanntwerden etwaiger Ausschlussgründe hat der Präsident der Kammer das Mitglied unverzüglich schriftlich aufzufordern, innerhalb einer angemessenen Frist zu den erhobenen Vorwürfen Stellung zu nehmen. Der Präsident der Kammer gibt dem Mitglied nach Ablauf dieser Frist die Entscheidung des Vorstandes über einen Ausschluss und dessen Begründung durch eingeschriebenen Brief an die letzte der Kammer mitgeteilte Adresse bekannt. Der Ausschluss wird mit Aufgabe des Briefes zur Post wirksam.
- 3) Gegen den Ausschlussbeschluss kann das Mitglied innerhalb eines Monats nach Zugang schriftlich Widerspruch erheben. Die endgültige Entscheidung über den Ausschluss obliegt dann der nächsten Mitgliederversammlung. Der Widerspruch des Mitglieds hat keine aufschiebende Wirkung.
- 4) Durch das Erlöschen der Mitgliedschaft werden ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer nicht begründet.
- 5) Die Vorschriften der Absätze 1 und 2 gelten für Ehrenmitglieder entsprechend.

§ 10 Rechte der Mitglieder

- 1) Die Mitglieder und Ehrenmitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen. Die Mitglieder haben darüber hinaus das Recht, gemäß den Vorschriften dieser Satzung Anträge zu stellen und ihr Stimmrecht auszuüben.
- 2) Jedes Mitglied, das seinen laufenden Jahresbeitrag entrichtet hat, hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Juristische Personen oder Personengemeinschaften üben ihr Stimmrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter oder durch Bevollmächtigte aus.
- 3) Das Stimmrecht kann durch schriftliche Vollmacht auf ein anderes Mitglied übertragen werden. Kein Mitglied kann mehr als fünf Stimmrechte inklusive seines eigenen ausüben.
- 4) Vollmachten sind der Geschäftsstelle spätestens eine Woche vor der Mitgliederversammlung zu übergeben.

erityisesti pitää vakavaa Kauppakamarin edun ja tarkoituksen vastaista toimintaa, sääntömääräysten tahallista loukkausta sekä tuomittavaa käyttäytymistä.

- 2) Mahdollisten erottamissyiden tultua Kauppakamarin tietoon on hallituksen puheenjohtajan viipymättä kirjallisesti pyydetty jäsentä ottamaan kantaa esitettyihin syytöksiin kohtuullisen ajan sisällä. Tämän määräajan umpeuduttua hallituksen puheenjohtaja ilmoittaa jäsenelle hallituksen päätöksen erottamisesta perusteluineen kirjatulla kirjeellä, joka osoitetaan viimeiseen Kauppakamarille ilmoitettuun osoitteeseen. Erottaminen astuu voimaan, kun kirje jätetään postiin.
- 3) Jäsen voi kuukauden sisällä ilmoituksen saapumisesta kirjallisesti vastustaa erottamispäätöstä. Lopullisen päätöksen tekee tämän jälkeen jäsenkokous. Jäsenen vastustuksella ei ole lykkäävää vaikutusta.
- 4) Jäsenyyden päättymisen ei anna perustetta vaatia kuluva tilikauden jäsenmaksujen palautusta eikä oikeutta Kauppakamarin omaisuuteen.
- 5) 1 ja 2 momenttien määräyksiä sovelletaan kunniajäseniin vastaavasti.

10 § Jäsenten oikeudet

- 1) Jäsenillä ja kunniajäsenillä on oikeus osallistua jäsenkokouksiin. Jäsenillä on tämän lisäksi oikeus näiden sääntöjen määräysten mukaisesti tehdä esityksiä ja käyttää äänioikeuttaan.
- 2) Jokaisella jäsenellä, joka on suorittanut kuluva vuoden jäsenmaksunsa, on jäsenkokouksessa yksi ääni. Oikeushenkilöiden tai henkilöyhteisöjen äänioikeutta käyttävät niiden lakimääräiset edustajat tai heidän valtuuttamansa henkilöt.
- 3) Äänioikeuden voi kirjallisella valtakirjalla siirtää toiselle jäsenelle. Kukaan jäsen ei voi käyttää yli viittä äänioikeutta hänen oma äänioikeutensa mukaan luettuna.
- 4) Valtakirjat on luovutettava Kauppakamarin toimipaikkaan viimeistään viikkoa ennen jäsenkokousta.

§ 11 Pflichten der Mitglieder

- 1) Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und Aufgaben. Sie haben die Satzung einzuhalten und Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.
- 2) Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres zur Zahlung fällig. Tritt ein Mitglied der Kammer erst in der zweiten Hälfte des Geschäftsjahres bei, ermäßigt sich der Mitgliedsbeitrag für das verbleibende Jahr um die Hälfte.

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

§ 12 Stellung der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.

§ 13 Ordentliche Mitgliederversammlung

- 1) Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich einmal im Laufe des ersten Halbjahres statt.
- 2) Ihr obliegen insbesondere folgende Aufgaben:
 - a) Entgegennahme des Berichts des Vorstands über das vergangene Geschäftsjahr und des Berichts des Wirtschaftsprüfers;
 - b) Wahl des Präsidenten der Kammer;
 - c) Wahl der übrigen Vorstandsmitglieder mit Ausnahme des Geschäftsführers;
 - d) Entlastung des Vorstandes;
 - e) Wahl des Beirats;
 - f) Entscheidung über die Auswahl der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, die mit der Prüfung des Jahresabschlusses der Kammer beauftragt wird;
 - g) Entscheidung über eingereichte Anträge mit Ausnahme von Aufnahmeanträgen;
 - h) Ernennung von Ehrenmitgliedern;
 - i) Satzungsänderungen.

§ 14 Außerordentliche Mitgliederversammlung

- 1) Außerordentliche Mitgliederversammlungen können durch den Präsidenten der Kammer einberufen werden. Sie müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich beantragt.

11 § Jäsenten velvollisuudet

- 1) Jäsenet tukevat Kauppakamaria sen tavoitteiden saavuttamisessa ja tehtävien toteuttamisessa. He ovat velvollisia noudattamaan sääntöjä ja toimimaan Kauppakamarin elinten päätösten mukaisesti.
- 2) Jäsenet ovat velvollisia suorittamaan vuosimaksun. Vuosimaksu on maksettava tilikauden alussa. Jos jäsen liittyy Kauppakamariin vasta tilikauden toisella puoliskolla, loppuvuoden jäsenmaksu puolittuu.

JÄSENKOKOUS

12 § Jäsenkokouksen asema

Jäsenkokous on Kauppakamarin korkein elin.

13 § Varsinainen jäsenkokous

- 1) Varsinainen jäsenkokous pidetään kerran vuodessa ensimmäisen vuosipuoliskon aikana.
- 2) Sille kuuluvat erityisesti seuraavat tehtävät:
 - a) hallituksen edellisen tilikauden toimintakertomuksen ja tilintarkastuskertomuksen hyväksyminen;
 - b) Kauppakamarin hallituksen puheenjohtajan valinta;
 - c) hallituksen muiden jäsenten valinta toimitusjohtajaa lukuun ottamatta;
 - d) vastuuvapauden myöntäminen hallitukselle;
 - e) valtuuskunnan valinta;
 - f) päätös tilintarkastusyhtiöstä, jolle Kauppakamarin tilinpäätöksen tarkastaminen annetaan tehtäväksi;
 - g) päätös jätetyistä esityksistä jäsenanomuksia lukuun ottamatta;
 - h) kunniajäsenten nimitys;
 - i) sääntöjen muutokset.

14 § Ylimääräinen jäsenkokous

- 1) Ylimääräiset jäsenkokoukset voi kutsua koolle Kauppakamarin hallituksen puheenjohtaja. Kokous on pidettävä neljän viikon kuluessa, jos vähintään viidesosa jäsenistä perustelut esittäen kirjallisesti vaatii hallitusta kutsumaan jäsenkokouksen koolle.

- 2) Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegt insbesondere die Entscheidung über die Auflösung der Kammer.

§ 15 Einberufung und Tagesordnung; Vorsitz

- 1) Mitgliederversammlungen werden unbeschadet von § 14 Abs. 1 vom Vorstand einberufen. Der Termin der ordentlichen Mitgliederversammlung wird den Mitgliedern von der Geschäftsstelle der Kammer mindestens neun Wochen im Voraus schriftlich oder elektronisch mitgeteilt.
- 2) Die Einladung erfolgt schriftlich oder elektronisch unter Mitteilung von Ort und Zeit sowie der Tagesordnung. Die Einladungsfrist beträgt vier Wochen, bei einer außerordentlichen Mitgliederversammlung drei Wochen. Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tag. Das Einladungsschreiben gilt dem Mitglied als zugegangen, wenn es an die letzte von ihm schriftlich oder elektronisch bekannt gegebene Post- oder E-Mail-Adresse gerichtet ist. Für die Aktualität und Erreichbarkeit der jeweiligen Adresse ist das Mitglied verantwortlich.
- 3) Unter den Maßgaben des § 17 kann der Vorstand im Einvernehmen mit der Geschäftsführerin oder dem Geschäftsführer in der Einberufung vorsehen, dass Mitglieder an der Sitzung der Vollversammlung ohne Anwesenheit am Versammlungsort teilnehmen und Mitgliederrechte im Wege der elektronischen Kommunikation ausüben. Mitglieder, die von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, gelten als anwesend.
- 4) Mitglieder können zusätzliche oder ergänzende Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die der Geschäftsstelle der Kammer mindestens zwei Wochen vor der Mitgliederversammlung vorliegen müssen.
- 5) Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident der Kammer, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt das dienstälteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.

§ 16 Beschlussfähigkeit und Beschlussfassung; Wahlen und Abstimmungen

- 1) Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen. In begründeten Fällen können Angelegenheiten auch nach Versand der Einladung zur Versammlung,

- 2) Ylimääräisen jäsenkokouksen tehtäviin kuuluu erityisesti päätös Kauppakamarin lakkauttamisesta.

15 § Koolle kutsuminen ja kokouksessa käsiteltävät asiat; puheenjohto

- 1) Jäsenkokouksen kutsuu koolle 14 §:n 1 momentin estämättä hallitus. Kauppakamarin toimisto ilmoittaa varsinaisen jäsenkokouksen ajankohdan jäsenille vähintään yhdeksän viikkoa aikaisemmin kirjallisesti tai sähköisesti.
- 2) Kutsu lähetetään kirjallisesti tai sähköisesti, ja siinä ilmoitetaan aika ja paikka sekä kokouksessa käsiteltävät asiat. Kutsut lähetetään neljä viikkoa ennen kokousta, ylimääräisen jäsenkokouksen ollessa kyseessä kolme viikkoa ennen kokousta. Määräaika alkaa kutsukirjeen lähettämistä seuraavana päivänä. Kutsukirjeen katsotaan tulleen jäsenelle toimitetuksi, kun se on toimitettu jäsenen viimeksi kirjallisesti tai sähköisesti ilmoittamaan posti- tai sähköpostiosoitteeseen. Jäsenen vastuulla on pitää osoite ajan tasalla ja tavoitettavana.
- 3) Sen mukaan, mitä 17 §:ssä erikseen säädetään, voi hallitus yhteisymmärryksessä toimitusjohtajan kanssa määrätä kokouskutsussa, että jäsenet osallistuvat yhtiökokoukseen olematta läsnä kokouspaikalla ja harjoittavat jäsenoikeuttaan sähköisen viestinnän keinoin. Jäsenten, jotka käyttävät tätä mahdollisuutta, katsotaan olevan läsnä.
- 4) Jäsenet voivat ehdottaa esityslistaan lisäyksiä tai täydennyksiä, joiden on oltava Kauppakamarin toimistossa viimeistään kaksi viikkoa ennen jäsenkokousta.
- 5) Jäsenkokouksen puheenjohtajana toimii Kauppakamarin hallituksen puheenjohtaja, hänen ollessaan estynyt varapuheenjohtaja. Jos molemmat ovat estyneitä, toimii puheenjohtajana pitkäaikaisin paikalla oleva hallituksen jäsen.

16 § Päätösvaltaisuus ja päätösten teko; vaalit ja äänestykset

- 1) Päätöksiä voidaan tehdä vain esityslistalla olevista asioista. Perustelluissa tapauksissa asioita voidaan lisätä esityslistalle kokouskutsun lähettämisen

spätestens aber eine Woche vor der Versammlung, auf die Tagesordnung aufgenommen werden.

- 2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen worden ist. Ist eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden.
- 3) Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder gefasst, sofern in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist. Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen gelten als nicht abgegebene Stimmen. Bei Stimmengleichheit entscheidet in den Fällen, in denen keine qualifizierte Mehrheit erforderlich ist, der Vorstand; bei Stimmengleichheit auch im Vorstand entscheidet der Versammlungsleiter.
- 4) Bei Wahlen ist gewählt, wer mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erhalten hat. Wird eine solche Mehrheit bei der Wahl nicht erreicht, findet eine neue Wahl statt, bei der die relative Stimmenmehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet. Bei Stimmengleichheit im zweiten Wahlgang entscheidet der Versammlungsleiter durch Ziehung eines Loses.
- 5) Auf der Mitgliederversammlung wird grundsätzlich offen abgestimmt. Jedes stimmberechtigte Mitglied kann schriftlich oder elektronisch einen Antrag auf geheime Abstimmung stellen, der der Geschäftsstelle der Kammer mindestens zwei Wochen vor der Mitgliederversammlung vorliegen muss. Über diesen Antrag wird auf der Mitgliederversammlung offen abgestimmt.
- 6) Eine elektronische Abstimmung ist zulässig, wenn das eingesetzte System dem Stand der Technik entspricht und auch geheime Wahlen und Abstimmungen gewährleistet.

§ 17 Virtuelle Teilnahme an Sitzungen und Beschlussfassungen der Vollversammlung

- 1) Präsidentin oder Präsident und Hauptgeschäftsführerin oder Hauptgeschäftsführer können einvernehmlich beschließen, die Möglichkeit einzuräumen, ohne Anwesenheit am Versammlungsort im Wege der elektronischen Kommunikation an der Sitzung teilzunehmen. Sie können auch beschließen, dass die Sitzung ausschließlich im Wege der elektronischen Kommunikation durchgeführt wird.

jälkeenkin, kuitenkin viimeistään viikkoa ennen kokousta.

- 2) Jäsenkokous on päätösvaltainen, jos se on säännönmukaisesti kutsuttu koolle. Jos jäsenkokous ei ole päätösvaltainen, on kolmen viikon sisällä pidettävä samalla esityslistalla korvaava jäsenkokous.
- 3) Päätökset tehdään läsnä olevien ja edustettujen äänioikeutettujen jäsenten yksinkertaisella ääntenenemmistöllä, ellei näissä säännöissä toisin määrätä. Äänestyksestä pidättäytymiset ja hylätyt äänet tulkitaan ei-annetuiksi ääniksi. Äänten mennessä tasan asian päättää hallitus, ellei asia vaadi määräenemmistöä; äänten mennessä tasan myös hallituksessa asian päättää kokouksen puheenjohtaja.
- 4) Vaaleissa tulee valituksi se, joka saa yli puolet annetuista äänistä. Jos vaalissa ei saavuteta tällaista enemmistöä, järjestetään uusi vaali, jossa annettujen äänten suhteellinen enemmistö ratkaisee. Äänten mennessä toisella vaalikierroksella tasan asian ratkaisee kokouksen puheenjohtaja arvalla.
- 5) Jäsenkokouksen äänestykset ovat pääsääntöisesti avoimia. Jokainen äänioikeutettu jäsen voi kirjallisesti tai sähköisesti pyytää salaista äänestystä; pyynnön on saavuttava Kauppakamarin toimistoon viimeistään kaksi viikkoa ennen jäsenkokousta. Päätös tällaisesta pyynnöstä tehdään jäsenkokouksessa avoimella äänestyksellä.
- 6) Sähköinen äänestäminen on sallittu, jos käytössä oleva järjestelmä vastaa uusinta tekniikkaa ja mahdollistaa myös salatun vaalin ja äänestyksen.

§17 Virtuaalinen osallistuminen jäsenkokouksen kokouksiin ja päätöksiin

- 1) Hallituksen puheenjohtaja ja toimitusjohtaja voivat yhteisesti päättää myöntää mahdollisuuden osallistua kokoukseen sähköisen viestinnän välityksellä olematta fyysisesti läsnä kokouspaikalla. He voivat myös päättää, että istunto toteutetaan yksinomaan sähköisen viestinnän keinoin. Jäsenkokouksen lisäksi muita kokouksia voidaan pitää myös virtuaali- tai hybridikokouksina. Esityslistalla

Zusätzlich zu der Mitgliederversammlung können weitere Sitzungen auch als virtuelle oder hybride Sitzungen durchgeführt werden. Ein Tagesordnungspunkt ist in präsen-ter Sitzung zu beraten, soweit ein entsprechender Antrag vor Beschlussfassung gestellt und von mindestens einem Fünftel der Mitglieder unterstützt wird.

- 2) Die Einladung zu einer Sitzung nach Absatz 1 Satz 1 oder Satz 2 muss ergänzend zu § 15 Hinweise zum technischen Zugang und zur Authentifizierung enthalten, die Zugangsdaten müssen rechtzeitig vor der Sitzung zur Verfügung gestellt werden. Die Daten über Zugang und Authentifizierung zur elektronischen Kommunikation sind unter Verschluss zu halten und ausschließlich zur berechtigten Teilnahme an der Sitzung zu nutzen.
- 3) In der Sitzung nach Absatz 1 muss technisch sichergestellt sein, dass die im Wege der elektronischen Kommunikation anwesenden Personen mit Mitglieder-rechten während der Sitzung die satzungsgemäßen Rechte ausüben können. Die Gültigkeit von Beschlüssen und Wahlen der Vollversammlung wird nicht dadurch berührt, dass durch eine technische Störung die Vertretung einzelner Mitglieder im Wege der elektronischen Kommunikation in der Teilnahme oder in der Wahrnehmung der in Satz 1 geregelten Rechte beeinträchtigt ist, soweit nach § 16 Absatz 2 nicht die Beschlussfähigkeit entfällt.
- 4) In Sitzungen nach Absatz 1 ist die Beschlussfassung einschließlich der Wahlen unter Zuhilfenahme elektronischer Abstimmungssysteme nach § 16 Absatz 6 durchzuführen.

§ 18 Anwesenheitsrechte; Protokoll

- 1) Mitarbeiter der Kammer dürfen der Mitgliederversammlung beiwohnen. Sie haben keinerlei Rechte, die Mitgliedern vorbehalten sind, insbesondere kein Antrags- und Stimmrecht. Die Regelungen dieses Absatzes gelten auch für Vorstände, Geschäftsführer und Mitarbeiter von Unternehmen, an denen die Kammer zu mindestens 25 % beteiligt ist.
- 2) Über den Verlauf der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll mit beigefügter Anwesenheitsliste anzufertigen. Der Protokollführer wird zu Beginn der Mitgliederversammlung durch den Versammlungsleiter bestimmt. Das Protokoll muss mindestens enthalten: Ort und Zeit der Versammlung, Versammlungsleiter,

oleva asia on käsiteltävä fyysisenä kokouksena, jos sitä koskeva hakemus on tehty ennen päätöksen tekemistä ja sitä kannattaa vähintään viidesosa jäsenistä.

- 2) Pykälän 15 momentin lisäksi 1 momentin 1 tai 2 virkkeen mukaisessa kokouskutsussa on oltava tiedot teknisestä kirjautumisesta ja autentikoinnista, ja kirjautumistiedot on toimitettava hyvissä ajoin ennen kokousta. Sähköisen viestinnän käyttö- ja autentikointitiedot on säilytettävä lukittuna ja niitä tulee käyttää ainoastaan valtuutettuun istuntoon osallistumiseen.
- 3) Tämän pykälän 1 momentin mukaisessa kokouksessa on teknisesti varmistettava, että sähköisessä viestinnässä jäsenoikeuksien läsnä olevat henkilöt voivat käyttää kokouksen aikana sääntömääräisiä oikeuksiaan. Yhdistyksen kokouksen päätösten ja vaalien pätevyys ei vaikuta se, että tekninen vika vaikuttaa yksittäisten jäsenten edustukseen sähköisen viestinnän kautta osallistumiseen tai virkkeessä 1 säädettyjen oikeuksien käyttämiseen, ellei § 16 momentin 2 kohdan mukainen päätösvaltaisuus ei toteudu.
- 4) Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa kokouksissa päätökset, mukaan lukien vaalit, on tehtävä § 16 momentin 6 kohdassa tarkoitettujen sähköisten äänestysjärjestelmien avulla.

18 § Läsnäolo-oikeudet; pöytäkirja

- 1) Kauppakamarin työntekijöillä on oikeus olla läsnä jäsenkokouksissa. Heillä ei ole mitään niistä oikeuksista, jotka on varattu jäsenille, varsinkaan ei esitys- eikä äänioikeutta. Tämän momentin määräykset koskevat myös sellaisten yritysten hallituksia, toimitusjohtajia ja työntekijöitä, joihin Kauppakamari on osallisena vähintään 25 prosentilla.
- 2) Jäsenkokouksen kulusta on pidettävä pöytäkirjaa osallistujaluetteloinen. Kokouksen puheenjohtaja nimeää pöytäkirjanpitäjän jäsenkokouksen alussa. Pöytäkirjan tulee sisältää vähintään seuraavat tiedot: kokouksen paikka ja aika, kokouksen puheenjohtaja, pöytäkirjanpitäjä, paikalla olleiden äänioikeutettujen

Protokollführer, Zahl der erschienenen stimmberechtigten Mitglieder, Tagesordnung, Feststellung der Beschlussfähigkeit, Abstimmungsart und Abstimmungsergebnisse. Das Protokoll ist von Versammlungsleiter, Geschäftsführer und Protokollführer zu unterzeichnen und spätestens sechs Wochen nach der Mitgliederversammlung den Mitgliedern zur Einsichtnahme in der Geschäftsstelle der Kammer auszulegen.

VORSTAND

§ 19 Aufgaben des Vorstandes

- 1) Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung des Zwecks, beschließt die Richtlinien für die Leitung und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen mit der DIHK.
- 2) Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen und in dieser Satzung an anderer Stelle geregelten insbesondere folgende Aufgaben:
 - Berichterstattung an die Mitgliederversammlung;
 - Festsetzung der Mitgliedsbeiträge auf Vorschlag des Geschäftsführers;
 - Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;
 - Prüfung des Wirtschaftsplanes der Kammer, der für das Geschäftsjahr vom Geschäftsführer vorgelegt wird;
 - Verfügungen über das Vermögen der Kammer im Einklang mit § 3;
 - Wahl des Vizepräsidenten der Kammer;
 - Wahl des Geschäftsführers gemäß § 23.
- 3) Im Übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die diese Satzung oder das Gesetz nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführer vorbehalten.

§ 20 Zusammensetzung und Wahl

- 1) Der Vorstand setzt sich zusammen aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Geschäftsführer sowie zwei bis sieben weiteren Mitgliedern. Zum Zeitpunkt ihrer Wahl müssen die Vorstandsmitglieder – mit Ausnahme des Geschäftsführers – ein Mitgliedsunternehmen

jäsenen lukumäärä, kokouksessa käsitellyt asiat, päätösvaltaisuuden toteaminen, äänestystapa ja äänestysten tulokset. Kokouksen puheenjohtajan, toimitusjohtajan ja pöytäkirjanpitäjän on allekirjoitettava pöytäkirja, joka viimeistään kuuden viikon kuluttua kokouksesta on pantava jäsenien nähtäväksi Kauppakamarin toimistoon.

HALLITUS

19 § Hallituksen tehtävät

- 1) Hallituksen tehtävänä on edistää Kauppakamarin toimintaa ja valvoa sen tarkoituksen toteutumista, päättää johdon suuntaviivoista ja valvoa jäsenien etuja. Toiminnassaan se huomioi jäsenkokouksen päätökset ja DIHK:n kanssa tehdyt sopimukset.
- 2) Lakisääteisten ja näissä säännöissä muualla säädettyjen tehtävien ohella hallitukselle kuuluvat erityisesti seuraavat tehtävät:
 - a) selonteko jäsenkokoukselle;
 - b) jäsenmaksuista päättäminen toimitusjohtajan ehdotuksen pohjalta;
 - c) jäsenien hyväksymis- ja erottamispäätökset;
 - d) toimitusjohtajan tilikaudelle esittämän taloussuunnitelman tarkastaminen;
 - e) Kauppakamarin omaisuuden käyttö 3 §:n mukaisesti;
 - f) Kauppakamarin hallituksen varapuheenjohtajan valinta;
 - g) toimitusjohtajan valinta 23 §:n mukaisesti.
- 3) Muilta osin hallitus vastaa kaikista kysymyksistä, joita näissä säännöissä tai laissa ei nimenomaisesti ole varattu jäsenkokoukselle tai toimitusjohtajalle.

20 § Kokoonpano ja valinta

- 1) Hallituksen muodostavat puheenjohtaja, varapuheenjohtaja, toimitusjohtaja sekä kahdesta seitsemään muuta jäsentä. Valinta-ajankohtana hallituksen jäsenien – toimitusjohtajaa lukuun ottamatta – on edustettava jäsenyristä; hallitukseen ei kuitenkaan saa kuulua enempää kuin yksi edustaja

- vertreten; dem Vorstand darf jedoch nicht mehr als ein Vertreter desselben Mitgliedsunternehmens angehören. Die Anzahl der Vertreter von deutschen und finnischen Mitgliedsunternehmen im Vorstand soll möglichst gleich groß sein.
- 2) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt. Die Wiederwahl ist zulässig. Es darf maximal ein Drittel des Vorstands länger als drei konsequente Perioden im Amt sein. Wird diese Zahl überschritten, muss bei der nächsten Mitgliederversammlung eine Zusammensetzung des Vorstands erreicht werden, welche dieser Regelung entspricht. Dies sollte primär durch entsprechende freiwillige Neubesetzungen geschehen. Ist dies nicht möglich, scheiden angefangen vom dienstältesten Vorstandsmitglied in Reihenfolge der Dienstjahre so viele Vorstandsmitglieder zur nächsten Mitgliederversammlung aus dem Vorstand aus, dass durch eine Neubesetzung dieser Posten maximal ein Drittel des Vorstands länger als drei konsequente Perioden im Amt ist. Der amtierende Präsident ist von der Pflicht zum Ausscheiden ausgenommen. § 23 bleibt unberührt.
- 3) Jedes Mitglied der Kammer und der Vorstand können Vorschläge für die Wahl von Vorstandsmitgliedern einreichen. Die Vorschläge müssen der Geschäftsstelle der Kammer mindestens acht Wochen vor dem Termin der ordentlichen Mitgliederversammlung vorliegen.
- 4) Die Vorstandsmitglieder sind ehrenamtlich tätig. Ihr Amt ist ein persönliches Amt; eine Vertretung ist nicht möglich. Die Regelungen dieses Absatzes gelten nicht für den Geschäftsführer.
- 5) Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand aus, so kann der Vorstand bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung ein Mitglied in den Vorstand kooptieren; Abs. 1 Satz 2 gilt entsprechend. Bei Ausscheiden des Geschäftsführers gilt abweichend von dieser Regelung § 23.
- 6) Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den Vizepräsidenten der Kammer für die Dauer von zwei Jahren. Die Wiederwahl ist zulässig; die Amtszeit des Vizepräsidenten soll jedoch zwei Amtsperioden nicht überschreiten.
- Samasta jäsenyrytyksestä. Saksalaisten ja suomalaisten jäsenyrytysten edustajien lukumäärän tulee mahdollisuuksien mukaan olla yhtä suuri.
- 2) Jäsenkokous valitsee hallituksen jäsenet kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Jäsenen uudelleenväliinta on mahdollinen. Hallituksen jäsenistä enintään yksi kolmasosa voi toimia tehtävässään yli kolme peräkkäistä kautta. Jos tämä lukumäärä ylittyy, on seuraavassa jäsenkokouksessa saavutettava tämän säännön mukainen hallituksen kokoonpano. Tämä tulisi ensisijaisesti toteuttaa vapaaehtoisten uusien nimitysten avulla. Jos se ei ole mahdollista, eroaa seuraavassa jäsenkokouksessa niin monta hallituksen jäsentä kuin on tarpeen, alkaen palvelusvuosien mukaisesti pitkäaikaisimmasta hallituksen jäsenestä siten, että näiden paikkojen uudelleen valinnan jälkeen korkeintaan kolmannes hallituksesta on ollut tehtävässään yli kolme peräkkäistä kautta. Sen hetkinen hallituksen puheenjohtaja on vapautettu eroamisvelvollisuudesta. 23 §:n säännös pysyy voimassa.
- 3) Jokainen Kauppakamarin jäsen ja hallitus voivat ehdottaa jäseniä hallitukseen. Esitysten on oltava Kauppakamarin toimistossa viimeistään kahdeksan viikkoa ennen varsinaista jäsenkokousta.
- 4) Hallituksen jäsenyys on luottamustehtävä. Tehtävä on henkilökohtainen; siihen ei voi nimetä sijaista. Tämän momentin säännökset eivät koske toimitusjohtajaa.
- 5) Jos hallituksen jäsen eroaa hallituksesta ennen toimikautensa päättymistä, voi hallitus seuraavaan varsinaiseen jäsenkokoukseen saakka nimetä jäsenen hallitukseen; 1 momentin 2 virkettä sovelletaan vastaavasti. Toimitusjohtajan erotessa pätee tästä säännöksestä poiketen 22 §.
- 6) Hallitus valitsee keskuudestaan Kauppakamarin hallituksen varapuheenjohtajan kahdeksi vuodeksi. Hallituksen varapuheenjohtajan uudelleenväliinta on mahdollinen; toimikausia tulee kuitenkin olla enintään kaksi.

§ 21 Vorstandssitzungen

- 1) Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Präsidenten in Abstimmung mit dem Geschäftsführer einberufen. Vorstandssitzungen sollen mindestens dreimal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens eine Woche vor dem Termin unter Angabe der Tagesordnung per Post oder elektronisch abgesandt sein. In dringenden Fällen kann die Einladung mündlich oder telefonisch erfolgen und von der Einhaltung einer Einladungsfrist abgesehen werden.
- 2) Den Vorsitz führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt das dienstälteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz.
- 3) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist.
- 4) Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen gelten als nicht abgegebene Stimmen. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Vorsitzende.
- 5) Bei Wahlen ist gewählt, wer mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erhalten hat. Wird eine solche Mehrheit bei der Wahl nicht erreicht, findet eine neue Wahl statt, bei der die relative Stimmenmehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet. Bei Stimmengleichheit im zweiten Wahlgang entscheidet der Vorsitzende durch Ziehung eines Loses.
- 6) Über die Sitzungen des Vorstandes wird ein Protokoll erstellt, das vom Vorsitzenden, Geschäftsführer und Protokollführer zu unterzeichnen ist und den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. Das Protokoll ist vom Vorstand zu genehmigen. Für den Inhalt des Protokolls gilt § 18 Abs. 2 entsprechend.

§ 22 Präsident

- 1) Der Präsident der Kammer wird für die Dauer von zwei Jahren von der Mitgliederversammlung gewählt. § 20 Abs. 3 gilt entsprechend. Die Wiederwahl ist zulässig; die Amtszeit des Präsidenten soll jedoch zwei Amtsperioden nicht überschreiten.
- 2) Der Präsident ist Mitglied des Vorstandes. § 20 Abs. 4 gilt entsprechend. Überschreitet die Amtszeit des Präsidenten seine Amtszeit als Vorstandsmitglied, verlängert sich letztere entsprechend.

21§ Hallituksen kokoukset

- 1) Puheenjohtaja kutsuu hallituksen kokoukset koolle toimitusjohtajan kanssa siitä sopien. Hallituksen tulee kokoontua vähintään kolme kertaa vuodessa. Kokouskutsujen esityslistoineen on oltava postitse tai sähköisesti lähetettyjä vähintään viikkoa ennen kokousta. Kiireellisissä tapauksissa kutsu voidaan esittää suullisesti tai puhelimitse ilman määräaikaa.
- 2) Kokousta johtaa puheenjohtaja, hänen ollessaan estynyt varapuheenjohtaja. Jos molemmat ovat estyneitä, johtaa kokousta pitkäaikaisin paikalla oleva hallituksen jäsen.
- 3) Hallitus on päätösvaltainen, kun enemmistö sen jäsenistä on läsnä.
- 4) Päätökset tehdään läsnä olevien hallituksen jäsenten yksinkertaisella enemmistöllä. Äänestyksestä pidättäytymiset ja hylätyt äänet tulkitaan ei-annetuiksi ääniksi. Äänten mennessä tasan asian päättää kokouksen puheenjohtaja.
- 5) Vaalissa tulee valituksi se, joka on saanut yli puolet annetuista äänistä. Jos vaalissa ei saavuteta tällaista enemmistöä, järjestetään uusi vaali, jossa annettujen äänten suhteellinen enemmistö ratkaisee. Äänten mennessä toisella vaalikierroksella tasan asian ratkaisee kokouksen puheenjohtaja arvalla.
- 6) Hallituksen kokouksista laaditaan pöytäkirja, jonka allekirjoittavat kokouksen puheenjohtaja, toimitusjohtaja ja pöytäkirjanpitäjä ja joka jaetaan hallituksen jäsenille. Pöytäkirjan sisällön osalta sovelletaan mitä on määrätty 18 §:n 2 momentissa.

22 § Hallituksen puheenjohtaja

- 1) Jäsenkokous valitsee Kauppakamarin hallituksen puheenjohtajan kahdeksi vuodeksi. 20 §:n 3 momenttia sovelletaan soveltuvin osin. Puheenjohtajan uudelleenvaali on mahdollinen; toimikausia tulee kuitenkin olla enintään kaksi.
- 2) Puheenjohtaja on hallituksen jäsen. 20 §:n 4 momenttia sovelletaan soveltuvin osin. Jos puheenjohtajan toimikausi ylittää hänen toimikautensa hallituksen jäsenenä, pitenee viimeksi mainittu vastaavasti.

- 3) Das Amt des Präsidenten soll im Wechsel von einem deutschen und einem finnischen Staatsangehörigen ausgeübt werden; bei entsprechender Eignung kann auch ein Staatsbürger eines dritten Landes zum Präsidenten gewählt werden.
- 4) Im Falle seiner Verhinderung wird der Präsident durch den Vizepräsidenten vertreten. Dauert die Verhinderung des Präsidenten zum Zeitpunkt der ordentlichen Mitgliederversammlung seit mindestens drei Monaten an, hat die Mitgliederversammlung das Recht, den Präsidenten abzuwählen und gemäß den Bestimmungen dieses § 22 einen neuen Präsidenten zu wählen.

§ 23 Geschäftsführer

- 1) Die Stelle des Geschäftsführers wird öffentlich ausgeschrieben. Aus den eingegangenen Bewerbungen trifft die DIHK eine Vorauswahl, die in der Regel drei Bewerber umfasst. Diese drei Bewerber werden im Vorstand in einem Wahlgang zur Wahl gestellt. Zum Geschäftsführer ist gewählt, wer die Mehrheit der Stimmen auf sich vereinigt.
- 2) Wird keiner der Kandidaten gewählt, trifft die DIHK eine neue Vorauswahl.
- 3) Die Amtszeit des Geschäftsführers ergibt sich aus dem Arbeitsvertrag mit der Deutsch-Finnischen Handelskammer e.V. oder der DIHK. In begründeten Ausnahmefällen ist mit Zustimmung der DIHK der Abschluss eines lokalen Arbeitsvertrags möglich. Eine vorzeitige Beendigung ist nur mit Zustimmung der DIHK möglich.
- 4) Der Geschäftsführer leitet die Geschäftsstelle der Kammer und ist für alle laufenden Geschäfte im Rahmen dieser Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und der Vereinbarungen mit der DIHK einschließlich der Registrierung sämtlicher Änderungen sowie der Durchführung aller damit im Zusammenhang stehenden Schritte verantwortlich.
- 5) Der Geschäftsführer bestellt nach Anhörung des Vorstandes einen Stellvertreter.
- 6) Die Mitarbeiter der Kammer und etwaiger Tochtergesellschaften werden vom Geschäftsführer eingestellt. Im Falle von führenden Mitarbeitern soll der Vorstand angehört werden.
- 7) Wirtschaftlich bedeutende Vorstandsbeschlüsse, die den Aufgaben der Kammer nach § 2 dieser Satzung widersprechen, oder die nicht durch den genehmigten

- 3) Hallituksen puheenjohtajuutta hoitaa pääsääntöisesti vuorotellen Saksan ja Suomen kansalainen; puheenjohtajaksi voidaan valita myös tehtävään soveltuva kolmannen maan kansalainen.
- 4) Hallituksen puheenjohtajan ollessa estynyt häntä edustaa hallituksen varapuheenjohtaja. Jos puheenjohtaja on varsinaista jäsenkokousta pidettäessä ollut estynyt vähintään kolmen kuukauden ajan, on jäsenkokouksella oikeus perua puheenjohtajan valinta ja valita 22 §:n säännösten mukaisesti uusi hallituksen puheenjohtaja.

23 § Toimitusjohtaja

- 1) Toimitusjohtaja haetaan julkisen haun kautta. Saapuneista hakemuksista DIHK esivalitsee pääsääntöisesti kolme hakijaa. Näistä kolmesta hakijasta hallitus tekee valinnan vaalitoimituksella. Toimitusjohtajaksi valitaan eniten ääniä saanut ehdokas.
- 2) Jos ketään ehdokkaista ei valita, tekee DIHK uuden esivalinnan.
- 3) Toimitusjohtajan toimikausi määräytyy Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin tai DIHK:n kanssa tehdyn työsopimuksen mukaan. Perustelluissa poikkeustapauksissa työsopimus voidaan DIHK:n suostumuksella solmia paikallisesti. Ennenaikainen irtisanominen on mahdollista vain DIHK:n suostumuksella.
- 4) Toimitusjohtaja johtaa Kauppakamarin toimintaa ja vastaa juoksevien asioiden hoidosta näiden sääntöjen, hallituksen antamien ohjeiden ja DIHK:n kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti sekä rekisteröi kaikki muutokset ja vastaa kaikista niihin liittyvistä toimenpiteistä.
- 5) Toimitusjohtaja nimittää hallitusta kuultuaan varatoimitusjohtajan.
- 6) Toimitusjohtaja ottaa palvelukseen Kauppakamarin ja mahdollisten tytäryhtiöiden työntekijät. Johtohenkilöitä palkattaessa tulee kuulla hallitusta.
- 7) Taloudellisesti merkittävät hallituksen päätökset, jotka ovat vastoin näiden sääntöjen 2 §:n mukaisia Kauppakamarin tehtäviä tai joita Kauppakamarin hyväksytty taloussuunnitelma ei kata, vaativat toimitusjohtajan nimenomaisen hyväksynnän.

Wirtschaftsplan der Kammer gedeckt sind, bedürfen der ausdrücklichen Zustimmung des Geschäftsführers.

§ 24 Vertretung, Zeichnung für die Kammer

- 1) Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich von Präsident und Geschäftsführer gemeinsam vertreten. Präsident und Geschäftsführer bilden damit den Vorstand im Sinne von § 26 des Bürgerlichen Gesetzbuchs. Sie zeichnen für die Kammer in der Weise, dass sie zum geschriebenen oder gedruckten Namen der Kammer unter Angabe ihrer Funktion ihre eigenhändige Unterschrift hinzufügen. Bei Verhinderung des Präsidenten wird dieser durch den Vizepräsidenten und ein weiteres Vorstandsmitglied gemeinsam vertreten. Bei Verhinderung des Geschäftsführers wird dieser durch den stellvertretenden Geschäftsführer und ein weiteres Vorstandsmitglied vertreten.
- 2) In einer Richtlinie zur Vertretungs- und Zeichnungsbefugnis kann geregelt werden, dass abweichend von Abs. 1 bestimmte namentlich benannte Mitarbeiter der Kammer oder von Gesellschaften, an denen die Kammer zu mindestens 25 % beteiligt ist, zusammen mit dem Präsidenten oder dem Geschäftsführer zeichnen dürfen. Die Richtlinie ist vom Vorstand zu beschließen und von Präsident und Geschäftsführer zu genehmigen. In dem Beschluss sind die Wertgrenzen für die jeweilige Zeichnungsbefugnis zu bestimmen.
- 3) Die Nutzung von digitalen Unterschriften ist möglich, sofern die Systeme dem aktuellen technischen Stand entsprechen.

BEIRAT

§ 25 Funktion und Aufgaben des Beirats

- 1) Der Beirat der Deutsch-Finnischen Handelskammer wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Die Mitglieder des Beirats sind Persönlichkeiten aus dem Wirtschaftsleben, die die Kompetenzen und das Netzwerk der Kammer im Dialog mit den am deutsch-finnischen Handels- und Wirtschaftsverkehr beteiligten Unternehmen und Institutionen stärken.
- 2) Der Beirat unterstützt und berät den Vorstand bei der Weiterentwicklung der Kammer im Sinne einer modernen bilateralen Auslandshandelskammer. Er spiegelt die Bedürfnisse der Mitglieder wider und

24 § Edustus ja allekirjoitusoikeudet

- 1) Oikeudenkäynneissä ja oikeudenkäyntien ulkopuolella Kauppakamaria edustavat hallituksen puheenjohtaja ja toimitusjohtaja yhdessä. Puheenjohtaja ja toimitusjohtaja muodostavat näin hallituksen Saksan siviililain 26 §:n tarkoittamassa merkityksessä. He allekirjoittavat Kauppakamarin puolesta lisäämällä omakätisen allekirjoituksensa ja tehtävänsä Kauppakamarin kirjoitetun tai painetun nimen alle. Mikäli hallituksen puheenjohtaja on estynyt, varapuheenjohtaja ja yksi muu hallituksen jäsen edustavat häntä yhdessä. Mikäli toimitusjohtaja on estynyt, häntä edustavat varatoimitusjohtaja ja toinen hallituksen jäsen.
- 2) Edustus- ja allekirjoitusvaltuuksia koskevissa ohjeissa voidaan määritellä, että 1 momentista poiketen allekirjoitusoikeutettuja ovat yhdessä hallituksen puheenjohtajan tai toimitusjohtajan kanssa tietyt nimeltä mainitut työntekijät, jotka edustavat Kauppakamaria tai yhtiöitä, joihin Kauppakamari on osallisena vähintään 25 prosentin osuudella. Päätöksen ohjeesta tekee hallitus, ja ohjeen hyväksyvät puheenjohtaja ja toimitusjohtaja. Päätöksessä on määriteltävä allekirjoitusvaltuuksien arvorajat.
- 3) Digitaalisten allekirjoitusten käyttö on mahdollista, edellyttäen, että järjestelmät edustavat uusinta tekniikkaa.

VALTUUSKUNTA

25 § Valtuuskunnan toiminta ja tehtävät

- 1) Saksalais-Suomalaisen Kauppakamarin valtuuskunnan valitsee jäsenkokous. Valtuuskunnan jäsenet ovat talouselämän vaikuttajia, jotka vahvistavat Kauppakamarin asemaa ja verkostoa Saksan ja Suomen väliseen kauppaan ja taloudelliseen vuorovaikutukseen osallistuvien yritysten ja toimielinten välisessä dialogissa.
- 2) Valtuuskunta tukee ja neuvoa hallitusta Kauppakamarin kehittämisessä nykyaikaiseksi, bilateraalseksi ulkomaankauppakamariksi. Se tuo esiin jäsenten tarpeet ja välittää ne hallitukselle.

kommuniziert sie dem Vorstand. Der Beirat gibt Impulse für bestehende und neue Dienstleistungen, Projekte und Tätigkeitsfelder. Er fördert die Aufgaben der Kammer und dient als Forum für den Austausch über aktuelle Themen, die die deutsch-finnischen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen betreffen.

- 3) Der Beirat hat keine Entscheidungsbefugnisse.

§ 26 Wahl und Zusammensetzung des Beirats

- 1) Der Beirat hat bis zu 30 Mitglieder, die für eine Amtszeit von zwei Jahren von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes gewählt werden. Die Wiederwahl ist zulässig.
- 2) Zum Zeitpunkt ihrer Wahl müssen die Beiräte Mitglieder oder Ehrenmitglieder sein oder ein Mitgliedsunternehmen vertreten. § 20 Abs. 3 gilt entsprechend.
- 3) Die Beiratsmitglieder sind ehrenamtlich tätig. § 20 Abs. 4 gilt entsprechend.
- 4) Mitglieder des Beirats können nicht zugleich Vorstandsmitglieder sein. Wird ein Beiratsmitglied in den Vorstand gewählt, scheidet es mit der Wahl automatisch aus dem Beirat aus.
- 5) Der Beirat kann aus seiner Mitte einen Beiratssprecher wählen, der den Beirat in Abstimmung mit dem Vorstand und im Rahmen der satzungsgemäßen Aufgaben der AHK koordiniert. Der Beiratssprecher vertritt die Kammer jedoch nicht nach außen. Ist der Beiratssprecher verhindert oder wurde kein Beiratssprecher gewählt, werden dessen Aufgaben vom Präsidenten oder einem von diesem bestimmtes Vorstandsmitglied wahrgenommen.

§ 27 Sitzungen des Beirats

Die Sitzungen des Beirats werden vom Beiratssprecher, einberufen und von diesem geleitet. Der Beiratssprecher hat eine Sitzung des Beirats einzuberufen, wenn Präsident und Geschäftsführer gemeinsam dies fordern. Die Mitglieder des Vorstandes haben das Recht, an den Sitzungen des Beirats teilzunehmen.

AUSSCHÜSSE

§ 28 Ausschüsse

- 1) Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes für eine befristete Zeit aus dem Beirat heraus besondere Ausschüsse gebildet

Valtuuskunta antaa kimmokkeita nykyisiin ja tuleviin palveluihin, projekteihin ja tehtäväkenttiin. Se edistää Kauppakamarin toimintaa ja toimii saksalais-suomalaisia kaupp- ja taloussuhteita koskevia ajankohtaisia aiheita käsittelevänä foorumina.

- 3) Valtuuskunnalla ei ole päätäntävaltaa.

26 § Valtuuskunnan valinta ja kokoonpano

- 1) Valtuuskuntaan kuuluu enintään 30 jäsentä, jotka jäsenkokous hallituksen ehdotuksesta valitsee kahden vuoden toimikaudelle. Uudelleenvalinta on mahdollinen.
- 2) Valintahetkellään valtuuskunnan jäsenten täytyy olla jäseniä tai kunniajäseniä tai edustaa jäsenyritystä. 20 §:n 3 momenttia sovelletaan vastaavasti.
- 3) Valtuuskunnan jäsenyys on luottamustehtävä. 20 §:n 4 momenttia sovelletaan vastaavasti.
- 4) Valtuuskunnan jäsenet eivät voi samanaikaisesti olla hallituksen jäseniä. Jos valtuuskunnan jäsen valitaan hallitukseen, eroaa hän valinnan myötä automaattisesti valtuuskunnasta.
- 5) Valtuuskunta voi valita keskuudestaan puhemiehen, joka koordinoi valtuuskunnan toimintaa yhdessä hallituksen ja Kauppakamarin sääntöjen mukaisten tehtävien puitteissa. Valtuuskunnan puhemies ei kuitenkaan edusta Kauppakamaria ulkoisesti. Jos valtuuskunnan puhemies ei voi osallistua tai jos valtuuskunnan puhemiestä ei ole valittu, hänen tehtäviään hoitaa hallituksen puheenjohtaja tai hänen nimeämänsä hallituksen jäsen.

27 § Valtuuskunnan kokoukset

Valtuuskunnan kokoukset kutsuu koolle ja niitä johtaa valtuuskunnan puhemies. Valtuuskunnan puhemiehen on kutsuttava koolle valtuuskunnan kokous, jos toimitusjohtaja ja hallituksen puheenjohtaja yhdessä sitä pyytävät. Hallituksen jäsenillä on oikeus osallistua valtuuskunnan kokouksiin.

VALIOKUNNAT

28 § Valiokunnat

- 1) Määrättyjen asioiden käsittelyä varten valtuuskunnan jäsenistä voidaan hallituksen päätöksellä muodostaa määräajaksi erityisiä valiokuntia. Valiokuntien tehtävä

werden. Aufgabe der Ausschüsse ist es insbesondere, sich mit Themen zu befassen, die im Zusammenhang mit dem Zweck und den Aufgaben der Kammer gemäß § 2 stehen.

- 2) Nach seiner Konstituierung kann der Ausschuss vorbehaltlich der Zustimmung des Vorstandes weitere fachlich befähigte Mitglieder kooptieren, die nicht dem Beirat angehören.
- 3) Den Vorsitz führt ein vom Vorstand benanntes Vorstands- oder Beiratsmitglied, ausnahmsweise ein vom Vorstand benanntes anderes Mitglied des Ausschusses.
- 4) Der Vorstand kann die Auflösung von Ausschüssen beschließen.

RECHNUNGSWESEN

§ 29 Geschäftsjahr

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

§ 30 Prüfung des Jahresabschlusses

- 1) Dem Wirtschaftsprüfer obliegt nach den lokalen Prüfungsstandards und gegebenenfalls nach den internationalen Standards für die Wirtschaftsprüfung (ISA) die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.
- 2) Die Gesellschaft, der die Wirtschaftsprüfung obliegt, wird von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes jeweils für die Dauer eines Jahres gewählt. Die Wiederwahl ist zulässig. Der Wirtschaftsprüfer, der die Prüfung durchführt, muss spätestens nach fünf Jahren gewechselt werden. Er darf keinem der Kammerorgane angehören.
- 3) Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt.
- 4) In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert.

SATZUNGSÄNDERUNGEN UND AUFLÖSUNG DER KAMMER

§ 31 Satzungsänderungen

- 1) Auf Vorschlag des Vorstandes oder auf schriftlichen Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder kann die Satzung durch Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden.

on erityisesti käsitellä aiheita, jotka liittyvät 2 §:n mukaisesti Kauppakamariin tarkoituksiin ja tehtäviin.

- 2) Järjestäytyttyään valiokunta voi hallituksen suostumuksella nimetä muita ammatillisesti päteviä jäseniä, jotka eivät kuulu valtuuskuntaan.
- 3) Puheenjohtajana toimii hallituksen nimeämä hallituksen tai valtuuskunnan jäsen, poikkeustapauksessa hallituksen nimeämä muu valiokunnan jäsen.
- 4) Hallitus voi päättää valiokuntien lakkauttamisesta.

LASKENTATOIMI

29 § Tilikausi

Tilikausi on kalenterivuosi.

30 § Tilinpäätöksen tarkastus

- 1) Tilintarkastajan tehtävänä on tarkastaa Kauppakamarin kirjanpito, kirjanpitositteet sekä tilinpäätös paikallisten ja tarvittaessa kansainvälisten tilintarkastusstandardien (ISA) mukaisesti.
- 2) Tilintarkastuksen tehtäväkseen saava yhtiö valitaan jäsenkokouksessa hallituksen ehdotuksen pohjalta vuodeksi kerrallaan. Uudelleenvalinta on mahdollinen. Tarkastuksen suorittava tilintarkastaja on vaihdettava viimeistään viiden vuoden kuluttua. Hän ei saa kuulua mihinkään Kauppakamarin elimeen.
- 3) Tilintarkastuksesta on laadittava kirjallinen tarkastuskertomus.
- 4) Tarkastustulos ilmoitetaan ja siitä annetaan selvitys jäsenille varsinaisessa jäsenkokouksessa.

SÄÄNTÖJEN MUUTTAMINEN JA KAUPPAKAMARIN LAKKAUTTAMINEN

31 § Sääntöjen muuttaminen

- 1) Hallituksen ehdotuksesta tai vähintään yhden kolmasosan jäsenistöstä sitä kirjallisesti esittäessä sääntöjä voidaan muuttaa jäsenkokouksen

Beschlussvorschläge für Satzungsänderungen sind in der Tagesordnung anzukündigen. Ein die Satzung ändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder.

- 2) Solange ein Zuwendungsvertrag mit der DIHK besteht, sowie innerhalb der ersten sechs Monate nach Auslaufen des letzten Zuwendungsvertrags mit der DIHK, bedürfen jegliche Satzungsänderungen der Zustimmung der DIHK. Änderungen des § 2 Abs. 1 bedürfen immer der Zustimmung der DIHK.

§ 32 Auflösung der Kammer

- 1) Die Auflösung der Kammer kann nur durch Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche ausschließlich zu diesem Zwecke einberufen worden ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens einem Drittel der Mitglieder gestellt werden. Im zuletzt genannten Falle muss der Antrag schriftlich beim Vorstand eingereicht werden, der innerhalb von vier Wochen ab Zugang des Antrags eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen hat.
- 2) Die Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der Kammer beschließt, muss den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck dieser Mitgliederversammlung enthalten. Die Einladungsfrist beträgt drei Wochen und ist mit Aufgabe der Einladung bei der Post gewahrt.
- 3) Die außerordentliche Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der Kammer zu entscheiden hat, ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder vertreten ist.
- 4) Ist die außerordentliche Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig, muss innerhalb von drei Wochen eine Ersatzmitgliederversammlung mit der gleichen Tagesordnung stattfinden. Die Ersatzmitgliederversammlung ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung muss auf die Möglichkeit der Ersatzmitgliederversammlung hingewiesen werden. Die Einladung zur Ersatzmitgliederversammlung kann auch bereits zusammen mit der Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung für den Fall

päätöksellä. Sääntömuutosten päätösehdotukset on ilmoitettava esityslistalla. Sääntöjen muuttaminen vaatii läsnä olevien ja edustettujen äänioikeutettujen jäsenten kahden kolmasosan enemmistön.

- 2) Niin kauan kun DIHK:n solmittu avustussopimus on voimassa, sekä kuuden ensimmäisen kuukauden aikana viimeisen DIHK:n kanssa tehdyn avustussopimuksen päättymisestä, edellyttävät kaikki sääntömuutokset DIHK:n hyväksyntää. 2 §:n 1 momentin muutokset edellyttävät aina DIHK:n suostumusta.

32 § Kauppakamarin lakkauttaminen

- 1) Kauppakamari voidaan lakkauttaa vain nimenomaan tätä tarkoitusta varten koolle kutsutun ylimääräisen jäsenkokouksen päätöksellä. Lakkauttamisesityksen voi tehdä hallitus tai vähintään yksi kolmasosa jäsenistä. Viimeksi mainitussa tapauksessa esitys on jätettävä kirjallisesti hallitukselle, jonka on kutsuttava ylimääräinen jäsenkokous koolle neljän viikon kuluessa esityksen saapumisesta.
- 2) Kokouskutsussa Kauppakamarin lakkauttamisesta päättävään ylimääräiseen jäsenkokoukseen on nimenomaisesti mainittava kyseisen jäsenkokouksen tarkoitus. Kutsun määräaika on kolme viikkoa ja sitä katsotaan noudatetun, kun kutsu jätetään ajoissa postiin.
- 3) Kauppakamarin lakkauttamisesta päättävä ylimääräinen jäsenkokous on päätösvaltainen, kun vähintään puolet kaikista äänioikeutetuista jäsenistä on läsnä tai edustettuna.
- 4) Jos ylimääräinen jäsenkokous ei ole päätösvaltainen, on kolmen viikon kuluessa pidettävä samaan esityslistaan pohjautuva korvaava jäsenkokous. Korvaava jäsenkokous on päätösvaltainen riippumatta läsnä olevien ja edustettujen äänioikeutettujen jäsenten lukumäärästä. Kutsussa ylimääräiseen jäsenkokoukseen on oltava maininta korvaavan jäsenkokouksen mahdollisuudesta. Kutsu korvaavaan jäsenkokoukseen voidaan myös esittää jo ylimääräisen jäsenkokouksen kutsun yhteydessä siltä varalta, että siellä ei saavuteta 3 momentin mukaista määräenemmistöä.
- 5) Lakkauttamispäätös vaatii taakseen kaksi kolmasosaa läsnä olevien ja edustettujen jäsenten äänistä.
- 6) Kun Kauppakamari sen täytettyä sitoumuksensa lakkautetaan, siirretään jäljellä oleva ja tiettyyn

erfolgen, dass dort das gemäß Abs. 3 erforderliche Quorum nicht erreicht wird.

- 5) Die Auflösung kann nur mit zwei Dritteln der Stimmen der anwesenden und vertretenen Mitglieder beschlossen werden.
- 6) Bei Auflösung der Kammer nach Erfüllung der Verbindlichkeiten noch vorhandenes und nicht durch besondere Zweckbestimmung gebundenes Vermögen wird auf Vorschlag der DIHK durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung auf eine Organisation mit gleichen oder ähnlichen Aufgaben oder sonstige Institutionen, die die Förderung der deutsch-finnischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen. Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der Kammer geschlossener Zuwendungsverträge haben vorrangige Geltung gegenüber anderen Verwendungen des Vereinsvermögens.

SCHLUSSVORSCHRIFTEN

§ 33 Übergangsvorschrift

Die aufgrund der bisherigen Satzung gewählten Organe und Gremien bleiben nach Wirksamwerden dieser Satzung vorübergehend bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung im Amt. Das Anstellungsverhältnis des Geschäftsführers bleibt von der Satzungsänderung unberührt.

§ 34 Sprachfassungen

Diese Satzung wurde in deutscher und finnischer Sprache verfasst. In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung maßgebend.

käyttötarkoitukseen sitomaton omaisuus DIHK:n ehdotuksen pohjalta ylimääräisen jäsenkokouksen päätöksellä samanlaisia tai samankaltaisia tehtäviä toteuttavalle organisaatiolle tai muille Saksan ja Suomen välisiä taloussuhteita edistävälle taholle. Kauppakamarin solmimiin avustussopimuksiin pohjautuvat mahdolliset takaisinmaksuvelvoitteet ovat etusijalla yhdistyksen omaisuuden muuhun käyttöön nähdén.

LOPPUSÄÄNNÖKSET

33 § Siirtymäsäännös

Tähänastisten sääntöjen perusteella valitut Kauppakamarin elimet ja toimikunnat jatkavat tehtävissään väliaikaisesti seuraavaan varsinaiseen jäsenkokoukseen asti. Sääntöjen muutos ei vaikuta toimitusjohtajan työsopimukseen.

34 § Kieliversiot

Nämä säännöt on laadittu samansisältöisinä suomeksi ja saksaksi. Tulkinnallisissa tilanteissa saksankielinen versio on ratkaiseva.